

# Aragonesismos y catalanismos en la traducción castellana realizada por Gonzalo García de Santa María de *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto*

ANA MATEO PALACIOS  
*Universidad de Zaragoza*

*Resumen:* Las *Vitae patrum* son una recopilación de textos latinos que narran las vidas de los ermitaños y monjes en el Egipto cristiano de los siglos III, IV y posteriores. La gran importancia que alcanzó esta obra en época medieval fue uno de los motivos de que fuera traducida al castellano a finales del siglo XV por Gonzalo García de Santa María, jurista y escritor aragonés, para el taller zaragozano de los hermanos Hurus. Esta versión castellana, probablemente impresa en 1488 con el título de *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto*, atendió a los intereses comerciales de los impresores y a una serie de factores políticos, culturales y sociales que determinaron la castellanización de la lengua aragonesa en el siglo XV. No obstante, y a pesar de la gran difusión e implantación del castellano en dicha centuria entre las clases instruidas y pudientes de las que formó parte Gonzalo García de Santa María, la traducción de *Las vidas* conserva un apreciable número de expresiones y giros que ponen de manifiesto el gradual proceso en que se desarrolló la penetración del castellano en Aragón en las últimas décadas del siglo XV. Para la realización de este estudio se han cotejado los aragonesismos y catalanismos empleados por Gonzalo García de Santa María en *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* con obras de aragoneses o que de alguna manera están relacionadas con Aragón y Cataluña, mediante la consulta de las concordancias del CORDE y de diccionarios de aragonés y catalán, con el propósito de determinar las reminiscencias aragonesas que aún perviven en la traducción llevada a cabo por García de Santa María.

*Palabras clave:* hagiografía, Gonzalo García de Santa María, Hurus, vocabulario aragonés, catalanismos, imprenta en el siglo XV.

*Abstract:* The *Vitae patrum* are a compilation of Latin texts that narrate the lives of the hermits and monks of Christian Egypt in the 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and later centuries. This

work became very important in Mediaeval times and that was one of the reasons why it was translated into Castilian Spanish at the end of the 15<sup>th</sup> century by Gonzalo García de Santa María, an Aragonese jurist and writer, for the Hurus brothers' Zaragoza workshop. This Spanish version, probably printed in 1488, with the title *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto*, was in agreement with the commercial interests of the printers and with a series of political, cultural and social factors that determined the Castilianisation of the Aragonese language in the 15<sup>th</sup> century. However, and despite the great dissemination and implementation of Castilian Spanish in the this century among the educated and wealthy classes of which Gonzalo García de Santa María formed part, the translation of *Las vidas* preserves a considerable number of expressions and sayings that express the gradual process of the penetration of Castilian Spanish in Aragon during the last decades of the 15<sup>th</sup> century. The Aragonisms and Catalanisms used by Gonzalo García de Santa María in *Las Vidas de los sanctos religiosos de Egipto* have been compared to carry out this study with works by Aragonese people and who, in some way or another, are related to Aragon and Catalonia. This has been done by consulting the concordance of the CORDE and of Aragonese and Catalan dictionaries in order to determine the Aragonese reminiscences that still survive in the translation carried out by García de Santa María.

*Key words:* hagiography, Gonzalo García de Santa María, Hurus, Aragonese vocabulary, Catalanisms, printing in the 15th century.

## 1. NOTICIAS SOBRE LA FECHA DE TRADUCCIÓN DE *LAS VIDAS DE LOS SANCTOS RELIGIOSOS DE EGIPTO*

Gonzalo García de Santa María, jurista, historiador y escritor aragonés que vivió entre los siglos XV y XVI, realizó la primera traducción de *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* del latín al castellano tras haber concluido la de los *Evangelios e Epístolas con sus exposiciones en romance*, tal como comentó él mismo en el «Prólogo» a *Las vidas*:

Después de la traslación que fezimos poco ha de los *Evangelios*, donde sta scripta llena e cumplidamente la ensenyança divina para conquistar la eterna e perenal gloria, muy conveniente cosa me pareció, como práctica de aquella doctrina, trasladar las vidas de los padres que primero moraron en el yermo [...] (fol. 1r)<sup>1</sup>.

Existen noticias de que la traducción de los *Evangelios* estaba acabada el 24 de diciembre de 1484 y de que dicha obra fue impresa el 20 de febrero de 1485 por Pablo Hurus; es muy probable, por tanto, que micer Gonzalo comenzara a traducir *Las vidas* el año 1485:

---

1. *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto*, Zaragoza, Hurus, ca. 1488, trad. de Gonzalo García de Santa María. Para este estudio se ha utilizado una copia microfilmada del ejemplar conservado en la Hispanic Society of America.

El Académico portugués Francisco Leitaon Ferreira en las Memorias Académicas de la Historia de Portugal del año 1729, pág. 550, dice, que tenía entre manos un libro de las *Epístolas y Evangelios*, en folio; impreso en carácter gótico, al que le faltaba el principio; pero que tenía la cláusula siguiente: «Fenecen los Evangelios y Epístolas [...]. La qual obra fue acabada de trasladar por micer Gonzalo Garcia de santa maria, Iurista, Ciudadano de Çaragoza a xxiiii de Diciembre del anyo mil CCCCLXXXIII. e fue la susodicha obra emprentada en la sobredicha ciudad por industria e a costa de paulo hurus aleman de Constancia a XX de Febrero del anyo mil CCCCLXXXV» (Méndez, 1796: 131-132).

Sabemos, además, por el proemio que escribió en el *Dialogus pro Ecclesia contra Synagogam* (¿1488-1490?), que estuvo tres años seguidos traduciendo del latín al castellano, seguramente en referencia a los *Evangelios* y a *Las vidas*:

Gondissalui garsie de sancta maria juris ciuilis Doctoris: in dialogum pro Ecclesia contra Synagogam [...] in re tempus consumere: quod in interpretandis / transferendis que e latino in hispanum ydioma libris. in quo Triennium fere consumpsi: ut plebi: ydiotis que satisficerem [...]»<sup>2</sup>.

Si tenemos en cuenta este dato expresado por el jurista aragonés, y que seguramente, como ya han indicado Sobral (2010: 593-600) y Aragüés (2009: 91), parte del material traducido de *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* fue empleada en la edición de la *Leyenda de los santos* de 1490<sup>3</sup>, puede defenderse que la traducción de *Las vidas* estaba concluida ya en el año 1487 o 1488, y que se publicó por primera vez en lengua castellana hacia el año 1488 en el taller de los Hurus, cuando fue dirigido por Juan, nombrado procurador por su hermano Pablo en el año 1486 para representarlo en sus negocios. Esta idea se corrobora, además, con el dato ofrecido por Vindel (1949: 28) sobre los diferentes tipos empleados en el taller de los Hurus hasta el año 1490 y a partir de esa fecha.

## 2. ¿POR QUÉ UNA TRADUCCIÓN DE *LAS VIDAS DE LOS SANCTOS RELIGIOSOS DE EGIPTO* AL CASTELLANO?

En el «Prólogo» a *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* Gonzalo García de Santa María defendió la traducción de dicha obra

2. Cf. el «Proemio» de Gonzalo García de Santa María a *Dialogus pro Ecclesia contra Synagogam*.

3. «Primo es concordado entre mi Loys Malferit que Ans Urus me faze venda de 700 flos sanctorum [...]. Que el dicho Ans me tiene a dar los dichos flos sanctorum complidos e acabados de 40 qlu[jadiernos» (AHPNZ, notario Antón Maurán, 8 de enero de 1490, cuadernillo suelto, sin foliar). Cf. Pallarés Jiménez (2003: 692-693).

al castellano y esgrimió razones que atendían al prestigio de la lengua y de la corte castellana por encima de todas las otras formas empleadas en la Península, para convencer de que dicha decisión era la más oportuna. Con dicho «Prólogo» estaba adelantándose en el tiempo a aquella defensa que en 1492 había de realizar Nebrija en el de su *Gramática de la lengua castellana*, quien vio el esplendor de su país ante la política expansionista de Castilla y Aragón unido de forma indisoluble al de la lengua:

Fragmentos del prólogo de Gonzalo García de Santa María a <i>Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto</i>	Fragmentos del prólogo de Antonio de Nebrija a la <i>Gramática de la lengua castellana</i>
<p>E porque el real imperio que hoy tenemos es castellano, e los muy excellentes rey e reina, nuestros senyores, han escogido como por assiento e silla de todos sus reinos el reino de Castilla, deliberé de poner la obra presente en lengua castellana porque la fabla, comúnmente, más que todas las otras cosas sigue al imperio. E quando los príncipes que reinan tienen muy esmerada e perfecta la fabla, los súbditos esso mismo la tienen; e quando son bárbaros e muy ajenos de la propiedad del hablar, por buena que sea la lengua de los vassallos e subyugados, por discurso de luengo tiempo se faze tal como la del imperio [...] (fol. 1r).</p>	<p>Cuando bien conmigo pienso, mui esclarecida Reina, i pongo delante los ojos el anti-güedad de todas las cosas que para nuestra recordación e memoria quedaron escriptas, una cosa hállo e sáco por conclusión mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio; e de tal manera lo siguió, que junta mente començaron, crecieron e florecieron, e después junta fue la caída de entrambos [...] después que vuestra Alteza metiesse [fol. 3v.] debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros e naciones de peregrinas lenguas, e con el vencimiento aquellos ternían necesidad de recibir las leyes quel vencedor pone al vencido, e con ellas nuestra lengua, entonces, por esta mi <i>Arte</i>, podrían venir en el conocimiento della, como agora nos otros deprendemos el arte de la gramática latina para deprender el latín» (<i>apud</i> Nebrija, 1989: 109-114).</p>

Es curioso que tanto Gonzalo García de Santa María como Nebrija hablasen en los prólogos a sus obras sobre la necesidad de emplear la lengua castellana en Galicia, Vizcaya, Asturias, Andalucía y Tierra de Campos, pero que ninguno de ellos hiciera mención a Aragón. Micer Gonzalo explicó esa conveniencia por motivos políticos: la existencia de un gobierno centralizado en Castilla, elegido por los Reyes Católicos al establecer en Toledo su residencia habitual; por motivos prácticos: la dificultad de comprensión que planteaban las lenguas de gallegos, vizcaínos, asturianos, andaluces y terracampinos, problema que podía

solucionarse gracias a la unificación lingüística; y por motivos de prestigio: la lengua castellana era más noble y perfecta que las otras lenguas habladas en los dominios gobernados por los Reyes Católicos, al ser la lengua de la corte, empleada por personas instruidas y convenientemente perfeccionada en su uso y contacto con las lenguas de otras cortes.

Fragmentos del prólogo de Gonzalo García de Santa María a <i>Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto</i>	Fragmentos del prólogo de Antonio de Nebrija a la <i>Gramática de la lengua castellana</i>
<p>Hay allende esso en la misma Castilla, como son diversos reinos en uno ayuntados, algunas tan grosseras e ásperas lenguas, como es Galizia, Vizcaya, Asturias e Tierra de Campos, que ni aquellas, ni lo muy andaluz, es hovido por lenguaje esmerado. Ca lo uno, de muy gruesso e rudo se pierde; e lo otro, de muy morisco en muchos vocablos apenas entre los mismos castellanos se entiende, ca el vocablo deve ser [fol. 1r] como la moneda, de tan buena liga, peso e cunyo, que en ninguna tierra de las mismas del príncipe que la batió se rehúse [...]. E porque las cortes de los reyes van por todo e toman de cada qual lo mejor, e los que fablan delante de reyes e príncipes trabajan de poner sus razones por los mejores términos que saben e alcançan, en cada logar es hovida la lengua de la corte por de todas la mejor e más encimada. E la misma differencia e ventaja que lieva la fabla del hombre de pro a la del villano e soez, haunque hayan ambos nacido en una misma ciudad e barrio, aquella lieva la de la corte a la de las otras villas e ciudades de todo el reino. Por quanto aquella, assí por la noble criança e destrados<sup>3</sup>, como por la gente de consejo e letrados e embaxadores que en ella van e concorren de continuo, es como piedra de toque de todas las otras lenguas de la tierra [...] (fols. 1r-1v).</p>	<p>I cierto assí es que no sola mente los enemigos de nuestra fe, que tienen ia necesidad de saber el lenguaje castellano, mas los vizcaínos, navarros, franceses, italianos, e todos los otros que tienen algún trato e conversación en España e necesidad de nuestra lengua [...] (<i>apud</i> Nebrija, 1989: 109-104).</p>

4. La voz *destrado* 'cierto género de tejido de lana ordinario, que sirve para tapetes o alfombras' (Borao), en este texto se refiere, en sentido figurado, a la calidad de los ropajes de la lengua castellana en oposición a la lengua empleada por el «hombre villano e soez», es decir, la lengua del pueblo.

¿Debe pensarse entonces que la lengua hablada en Aragón no presentaba particularidades que la diferenciasen e hiciesen compleja de comprender en Castilla? Lo cierto es que, aunque el proceso de castellanización del aragonés estaba ya muy avanzado a finales del siglo XV, la lengua aragonesa todavía presentaba particularidades fonéticas, fonológicas, morfosintácticas, léxicas y semánticas en el momento en que micer Gonzalo y Nebrija escribieron sus prólogos, e incluso ya bien entrado el siglo XVI, como atestigua Juan de Valdés en el *Diálogo de la lengua* (1535):

Si me avéis de preguntar de las diversidades que ay en el hablar castellano entre unas tierras y otras, será nunca acabar, porque como la lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla, pero en el reino de Aragón, en el de Murcia con toda el Andalucía, y en Galizia, Asturias, y Navarra, y esto aun hasta entre la gente vulgar, porque entre la gente noble tanto bien se habla en todo el resto de España, cada provincia tiene sus vocablos propios y sus maneras de dezir, y es assí que el aragonés tiene unos vocablos propios y unas maneras de dezir [...] (*apud* Valdés, 1969: 62).

Mucho se ha opinado y debatido acerca de la defensa que realizó Gonzalo García de Santa María de la lengua castellana en el «Prólogo» que encabeza *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto*. Algunos, como Eugenio Asensio, han entendido que su discurso y exaltación del castellano obedece a motivaciones políticas y culturales, influido por las *Elegantiae* de Lorenzo Valla, cuya obra pudo leer micer Gonzalo ya que se encontraba entre los libros de su biblioteca<sup>5</sup>. El sacrificio del aragonés en aras del castellano había de conducir a la unidad peninsular:

Hacia 1490, al leer el prefacio de Valla al libro primero de las *Elegantiae*, micer Gonzalo, que reside en Zaragoza y es jurisconsulto del rey Católico Fernando, cree atisbar una idea eficaz, una solución teórica al candente problema de política cultural que plantea la unificación de dos reinos que hablan diferente lenguaje: Aragón y Castilla. La solución —dolorosa acaso para un aragonés— se le aparece clara: Aragón debe adoptar como lengua de cultura la lengua de Castilla, la lengua de la corte que reside en Castilla. El programa de esta unificación lo expuso en un extraño lugar: al frente de las vidas de los padres del yermo que acababa de traducir e imprimía en Zaragoza<sup>6</sup>.

5. «Dos volúmenes de obras de Lorenzo de Valla, en paper, de mano», en Serrano y Sanz (1914: 475).

6. Asensio (1960: 402); *vid.* también Enguita (2004: 581).

Por su parte, Pallarés Jiménez (2003: 214-215) opina que Gonzalo García de Santa María realizó en su prólogo a *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* semejante defensa del castellano como táctica publicitaria y comercial, porque quiso primar los intereses económicos del impresor Hurus, cuyo mercado editorial estaba, principalmente, en tierras de Castilla:

[...] pensamos que el prólogo del que hablamos está más cerca de la estrategia comercial de esta empresa editorial que de la teoría política. Tal como Hurus sacaba gran parte de la producción de sus prensas hacia Castilla, como en este trabajo hemos mostrado en varias ocasiones, seguro que este prólogo es un texto publicado para que lo lean los castellanos, una manera de contar a los lectores de este amplio mercado lo que quieren escuchar, incluso de manera aduladora para su lengua. De hecho, nada se nombra de las otras lenguas de la Península ajenas a Castilla, salvo las que también se hablaban en el solar de este reino.

Los lingüistas explican la traducción y publicación de la obra en castellano y no en aragonés debido a la progresiva castellanización que se produjo en Aragón durante el siglo XV, en buena medida promovida y exigida por las clases sociales instruidas y pudientes como signo de distinción, de modo que, al finalizar aquella centuria, es decir, aproximadamente cuando micer Gonzalo tradujo *Las vidas*, no había una conciencia del aragonés tan fuerte como la que existió en los siglos precedentes:

La conciencia lingüística [aragonesa] se pierde desde finales del siglo XV, etapa en la que la castellanización avanza con gran intensidad por las áreas centrales y meridionales de Aragón (Enguita, 2010: 115).

Las mentes instruidas del Reino asumieron voluntariamente una cultura lingüística ajena, más prestigiosa y uniforme que la propia (Arnal-Enguita, 1993: 82).

De la misma opinión es Coloma Lleal (1997: 9), quien, tras realizar un estudio comparativo del vocabulario empleado en doscientas cartas cancillerescas redactadas en castellano con pervivencia de aragonesismos durante los reinados de Fernando I, Alfonso V, Juan II y Fernando II, concluye que los rasgos aragoneses fueron abundantes en la correspondencia de comienzos de siglo, pero fueron desapareciendo paulatinamente a partir de la segunda mitad<sup>7</sup>. A juicio de García Martín (2008: 59-60), esa progresiva adopción de la lengua castellana en

---

7. Sobre el mismo tema, pueden consultarse Pottier (1986: 225 y 239) y Alvar (1953: 114-117).

detrimento de las demás lenguas habladas en los dominios de los Reyes Católicos, obedeció a motivaciones políticas, culturales y sociales, entendida la lengua como instrumento de prestigio:

Las clases altas, en esa búsqueda de instrumentos de distinción de la que he hablado, lo que intentaban era asegurarse de que las formas culturales relacionadas con ellas fuesen prestigiosas para el resto de la sociedad. En la sociología, el poder, la función social y la clase han sido relacionados frecuentemente con el prestigio. En sociolingüística, una de sus manifestaciones más genuinas es, precisamente, el prestigio vertical, el que diferencia a clases e individuos que, entre otras cosas, tienen el poder o no. [...] lo que se avizora en el proceso es que, de entidad políticamente neutra, la lengua (el castellano en este caso) estaba empezando a convertirse en instrumento político [...].

### 3. RASGOS ARAGONESES EN LA TRADUCCIÓN DE *LAS VIDAS DE LOS SANCTOS RELIGIOSOS DE EGIPTO*

Vistas las intenciones de Gonzalo García de Santa María —traducir *Las vidas de los santos religiosos de Egipto* al castellano por los motivos comentados— y el contexto político y cultural que predominaba a finales del siglo XV en la España de los Reyes Católicos —una política expansionista que necesitaba todos los instrumentos posibles, incluido el lingüístico, para controlar un vasto territorio, y unos intereses comerciales de los impresores Hurus afincados en Zaragoza, que enviaban una buena parte de su producción a Castilla—, hay que puntualizar que la traducción realizada por micer Gonzalo no está exenta de usos, expresiones y términos aragoneses, e incluso catalanes<sup>8</sup>, que se encuentran documentados en textos medievales redactados entre el siglo XII y el momento de la publicación de la obra hacia el año 1488, y también en algunas décadas posteriores.

No debe extrañarnos este empleo de particularidades propias del aragonés en la traducción de *Las vidas*. Los cambios operados en las

---

8. Ha de recordarse que los Santa María tuvieron intereses en la parte oriental de Aragón, tal como se desprende de la lectura del documento redactado por el notario Joan Arruego, en el que Gonzalo García de Santa María, hijo, poco después de la muerte del jurista aragonés, nombraba procurador para llevar sus asuntos en Calaceite: «Yo, Goncalo Garcia de Sancta Maria, [...] fago procurador mio al discreto Bernat de Aragon [...] para desaffiar foralment a qualesquiere personas, concellalment o particular, del lugar de Calazeit, vezinos e habitadores de aquel, etc. E para acceptar carteles, etc. e otras cosas fazer [...]» (AHPNZ, notario Joan Arruego. Procuración: Gonzalo García de Santa María, 2 de julio de 1521, fols. 398v-399r). Por otra parte, micer Gonzalo García de Santa María estaba casado con la valenciana Violante de Belviure.

lenguas nunca se han producido de un día para otro sin dar avisos previos o señales evidentes de su transformación, sino que han seguido un proceso de evolución y han dado lugar a diferentes estadios que se han distinguido por unas características propias, como sucedió en la castellanización de la lengua aragonesa en el siglo XV. Según Frago (1991: 125), la lenta introducción del castellano en Aragón permitió la creación de lo que denomina un «español regional»:

[...] fue extraordinariamente pausada la introducción del castellano en Aragón, también en el seno de los grupos más susceptibles de recibir ese influjo lingüístico y aun entre los grupos que más conscientemente lo buscaron. Esto concedió una gran normalidad al proceso y al mismo tiempo provocó la formación misma del español regional que en este dominio hispánico acabó instalándose.

Los aragonesismos encontrados en la traducción de *Las vidas de los santos religiosos de Egipto* atañen tanto al plano fonético-fonológico, como al morfosintáctico y al léxico-semántico. Para la realización de este estudio han resultado de gran utilidad estudios como los de Alvar (1953) y Enguita (2008) y, asimismo, las concordancias de textos medievales que pueden consultarse en el *Corpus diacrónico del español* (CORDE), de la Real Academia Española.

### 3.1. Rasgos grafémicos y fonéticos

En el plano fonético-fonológico se observa en la traducción de *Las vidas de los santos religiosos de Egipto*, bien sea debido a los usos de Gonzalo García de Santa María o a los propios del taller de los hermanos Hurus donde se imprimió, el predominio de la grafía *ny*, como rasgo dialectal aragonés, frente a *ñ* o *nn*. Si se realiza un estudio comparativo del uso de esta grafía, seleccionando algunas de las palabras que la contienen, el resultado es el siguiente: *anyo* (sustantivo empleado en 175 ocasiones), frente a *año* (145); el verbo *ensenyar* conjugado en distintos tiempos, *ensenyança*, *ensenyado* (140), frente a *enseñar*, *enseñança*, *enseñado*, *enseñador* (58); *enganyo*, verbo *enganyar*, *enganyador*, *enganyoso*, *enganyado*, *enganyosamente* (124) frente a *engaño*, *engañar*, *engañador*, *engañoso* y *engañado* (51); *companya*, *companyero*, verbo *acompanyar*, *acompanyado*, *desacompanyada* (117), frente a *compañía*, *compañero*, verbo *acompañar*, *acompañado*, *desacompañada* (41); *sanya*, *sanyoso*, verbo *ensanyar*, *ensanyado* (114), *saña*, *sañoso*, verbo *ensañar*, *ensañado* (13); *pequenyto*, *pequenyuela*, *pequenyta* (95), frente a *pequeño* (38); *senyal*, *senyalado*, *senyala-*

*damente* (81), *señal*, *señalado*, *señaladamente* (47); *manyana* (64), *mañana* (19); *suenyo* y *sonyoliento* (48), *sueño* (20); *cadanyo*, *cadanyero* (14), *cadaño* (0); *penya*, *despenyadizos* (12), *peña*, *despeñadizo*, *despeñada*, *despeñar* (9); *stranyo*, *estranyo*, *stranyera* (10), *straño*, *estraño*, *strañero* (7); *banyo* (10), *baño* (3); *scanyo* (6), *scaño* y *escaño* (2); *donya* y *donyeguil* (3); *vergonyosas* (2), *vergoñosas* (1); *calcanyo* (2); *montanyas* y *montanyosos* (2); *manera* (1); *guanyo* (1); *stanyo* (7), *staño* (1); *pestanyas* (1).

Ha de indicarse asimismo la intercalación de *-h-* expletiva en la secuencia fónica *e...e*, de la que hablaba Juan de Valdés (1969: 97)<sup>9</sup> como rasgo propio de los textos aragoneses: *proveher* (fols. 6v, 22r), *creher* (fols. 10v, 13r, 21r, ), *crehencia* (fol. 43r), *descreher* (fols. 143r, 182r). Este uso aragonés se hace extensible en *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* a otras vocales en ejemplos como *crehíble* (fol. 18r), *rehír* (fols. 166v, 176r), *ahullar* (fols. 46v, 57v), *anyahora* ‘noria’ (fol. 222r), *atahúd* (fol. 144r), *caher* (fols. 9v, 10r), *çanyahorias* (fol. 171v), *desrahigar* (fol. 180r), *distrahído* (fols. 42v, 106r), *fuher* (fols. 3v, 55r), *juhez* (fols. 18v, 19v), *juhizio* (fols. 1v, 4v), *maltraher* (fols. 55r, 60r), *parahíso* (fols. 19r, 26v), *possehía* (fols. 21v, 97r), *prejuhizio* (fols. 126r, 143v), *rehír* (fols. 166v, 176r), *retraher* (fols. 78v, 164r), *suhores* (fol. 115v), *trahición* (fols. 12v, 120r), *trahído* (fols. 36r, 46v).

Como rasgo fonético aragonés ha de señalarse también la conservación de la *f-* inicial latina en la traducción de *Las vidas*, rasgo que, frente al castellano, se ha mantenido en aragonés y en catalán: *fazer*, *fazedor*, *fazienda*, *fecho*, *fezimos*, *fablas*, *fablar*, *affalagos*, *fallan*, *fambre*, *farina*, *fartar*, *fartado*, *fasta*, *fediondo*, *fendida*, *feridas*, *ferver*, *fermosa*, *fiel* (*hiel*), *fiezes*, *figos*, *figuera*, *fijo*, *filo*, *filaças*, *finque*, *folgança*, *folgados*, *folgar*, *fuelga*, *fondura*, *fuir*, *fuyendo*, *fuso*. Respecto a la evolución de la *f-* inicial latina, es curiosa la presencia en la edición de Hurus de *huemos* en lugar de *fuemos*, supuestamente representando la *h-* una aspiración de la *f-* inicial.

### 3.2. Rasgos morfosintácticos

En el plano morfosintáctico hay en *Las vidas* una serie de sustantivos que son empleados preferentemente en género masculino, al igual que sucede en la actualidad en aragonés y en catalán, y a diferencia de

9. «Hallaréis también una *h* entre dos ees, como es en *leher*, *veher*, pero desto no curéis, porque es vicio de los aragoneses, lo qual no permite de ninguna manera la lengua castellana».

la solución que se produjo en castellano, que adoptó el género femenino. No obstante, ha de indicarse que el texto se caracteriza por la presencia de algunas vacilaciones y, por tanto, no es de extrañar que se aprecien constantes alternancias de los sustantivos utilizados de forma indistinta tanto en un género como en otro. Así sucede, por ejemplo, que el sustantivo *costumbre*, procedente del étimo latino CONSUËTŪDO, -ĪNIS, de género femenino, es utilizado con frecuencia en esta traducción en género masculino, quizá por influjo del sustantivo MŌS, MŌRIS ‘costumbre’, de género masculino: «conozco ser *diversos los costumbres*» (fol. 110v), «se torna a *buenos costumbres*» (fol. 111r), «infectado *del mal costumbre*» (fol. 111v), «según *el costumbre*» (fol. 244v), «sobre *el costumbre humano*» (fol. 19v), «tenía *honestos e buenos costumbres*» (fol. 80r), frente a «*continuada costumbre*» (fol. 3v), «*la primera e vieja costumbre*» (fol. 6v).

Asimismo ocurre con *señal*, cuyo origen se encuentra en SIGNĀLIS, -E, del sustantivo latino neutro SIGNUM, -I, y con *tribu*, del latín TRĪBŪS, -ŪS, de género femenino, que en castellano da lugar a concordancias en género femenino y, sin embargo, en catalán y aragonés, en masculino: «*al primer senyal de la cruz desaparecen*» (fol. 31v), «preosticar por *el senyal del pulso*» (fol. 33r), «*al primer senyal de la cruz salen de los cuerpos humanos*» (fol. 40v) y «*un señal de idolatría*» (fol. 41v), frente a «como sea *esta senyal de poco poder*» (fol. 29r), «armad de *la senyal de la cruz*» (fol. 33v), «*otras senyales infinitas hay*» (fol. 38r).

Otro tanto sucede con una serie de sustantivos que en el texto son empleados en femenino y que en castellano se mantuvieron con género masculino, como en sus étimos latinos. Es el caso de *olor*, procedente del latín ŌLŌR, -ŌRIS, de género masculino. En *Las vidas de los santos religiosos de Egipto* se registran los siguientes ejemplos: «*una muy mala holor*» (fol. 38r), «por *la olor* de los cuerpos e vestidos» (fol. 48r), «*una olor muy mala*» (fol. 114r), «sintieron el pan caliente en *la olor*» (fol. 222r), pero también «singulares e *scogidos olores*» (fol. 63v), «*un suave olor* como de fino e precioso bálsamo» (fol. 88r), «con *buenos olores*» (fol. 145r), «*el olor* de los hombres» (fol. 216r). Y en la misma línea, el uso del sustantivo *hedor*, con variante *fedor*, en femenino, del latín FOETOR, -ORIS, de género masculino: «no podrás sufrir *la hedor*» (fol. 210r), «*una fuerte hedor*» (fol. 77v), «no pudiendo sufrir *la fedor*» (fol. 13v), «*esta fedor*» (fol. 38r), «por *la gran fedor*» (fol. 114r), «la causa de *la fedor*» (fol. 114r), «echavan fuera *tanta fedor*» (fol. 114r), «sintió *una gran fedor*» (fol. 118v), «poníase *la fedor* delante» (fol. 148v), «no bevas *esta fedor*» (fol. 210r), «inchió

la cella *de una tan gran fedor*» (fol. 231r), pero «de *tanto fedor*» (fol. 40r), «*el suzio fedor*» (fol. 48r), «muy *malo e incomportable fedor*» (fol. 87v), «con *aquel fedor*» (fol. 149r), «sufrir *este fedor*» (fol. 156r), «*aquel fedor* del infierno» (fol. 156r), «atapose las narizes por *el fedor*» (fol. 217v), «*el fedor* de las almas» (fol. 217v).

El mismo fenómeno se produce con el sustantivo *fin*, del latín FĪNIS, -IS, de género masculino: «*la fin* de la persecución» (fol. 25r), «*fasta la fin* de sus días» (fol. 117v), «en *la fin* no será el pobre olvidado» (fol. 94v), «*fasta la fin* de tu vida» (fol. 96r), «ruégote Señor que *fasta la fin*» (fol. 98r), «tanto perseveremos *fasta la fin*» (fol. 107v), «*hata la fin* del mundo» (fol. 114v), «quedaron con él *fasta la fin* de su vida» (fol. 170v), «no se dexó de tener paciencia *fasta la fin*» (fol. 219v), «el que perseverare *fasta la fin*» (fol. 228r), frente a «*el fin* de sus días» (fol. 166r), «*del fin* e principio de Paulo» (fol. 24v), «*el fin* deseado» (fol. 27r), «*el fin* de la virtud» (fol. 28r), «con *el fin* de la vida» (fol. 30v), «*el digno fin* del perseguidor» (fol. 42r), «*el fin* de esta historia» (fol. 51r), «*el fin* de la tierra» (fol. 88v), «*el fin* de mi vejez» (fol. 92r), «*fazemos este fin*» (fol. 115v), «*el fin* de la carta» (fol. 144r), «*el fin* de estas cosas» (fol. 194v), «*el fin* de estos» (fol. 218r).

Se repiten igualmente vacilaciones de género en el uso de los sustantivos *resplandor*, de RE + SPLENDŌR, -ŌRIS, palabra latina de género masculino, y *val*, de VALLIS, -IS, de género femenino, ambos términos usados en masculino en castellano y en femenino en aragonés y catalán: «*la resplandor* de la luna» (fol. 70v), «cercole *una resplandor*» (fol. 96r), «*la resplandor* de aquella lumbre» (fol. 114v), «*una resplandor* del Spíritu Sancto» (fol. 145r), «*la resplandor* del sol» (fol. 166v), frente a «*nuestro resplandor*» (fol. 34r), «verés *del acostumbrado resplandor*» (fol. 41v), «*el resplandor* del sol» (fol. 55r), «*un divino resplandor*» (fol. 140v), «una paloma *del mismo resplandor*» (fol. 141v), «*el resplandor* del rostro» (fol. 231r); «*la Val* de Achor» (fol. 57v), «star en *una val fonda e scura*» (fol. 114r), frente a «*stá un valle* que mana» (fol. 24v), «*ribamos en un valle*» (fol. 24v), «en *un pedregoso valle*» (fol. 25v).

Aunque predomina el sustantivo *rigor* en masculino, conservando el género de su étimo latino RĪGŌR, -ŌRIS, se lee también en femenino: «guardan *la rigor* de la vida» (fol. 110r), «en *esta rigor* de vida» (fol. 112v), «*fazían su vida con tanta rigor*» (fol. 224v), frente a «*el rigor* de la abstinencia» (fol. 2r), «*el rigor continuo* de la regla» (fol. 30v), «*el rigor* de mi castigo» (fol. 42r).

Puede considerarse también un rasgo dialectal aragonés la utilización del sustantivo *legumbres*, con diversas variantes, siempre en género masculino. De hecho, según explica Corominas, solo en castellano, en rumano y en algunas hablas modernas del oeste y sudeste del territorio lingüístico francés *legumbre* es sustantivo femenino. Encontramos ejemplos de esta concordancia en *Las vidas de los santos religiosos de Egipto* en «*algunos legumbres mojados en agua*» (fol. 66v), «a las veces *algún legum*» (fol. 81v), «*cozía los legumes*» (fol. 83r), «un poco de pan e *algún legumen*» (fol. 95r), «ni *legum alguno*» (fol. 113v).

El caso del sustantivo *ayuda*, que es usado en género masculino y femenino, con predominio de esta última forma, es más problemático, pues ha de recordarse que en la Edad Media el alomorfo del artículo femenino *el* por *la* se empleaba ante sustantivos que comenzaran por cualquier vocal: «*el ayuda* de Dios» (fol. 116v), frente a «desemparrados de toda *ayuda*» (fol. 11r), «*la ayuda* de Anthonio» (fol. 29v), «*las acostumbradas ayudas*» (fol. 36v), «*la ayuda* de Dios» (fol. 38v).

Otra peculiaridad es el uso de la partícula pronominal *en*, procedente del adverbio latino INDE, empleada como adverbio o como pronombre en aragonés y en catalán, en el ejemplo «no quieras *en* cargar nuestras almas» (fol. 150r), donde tiene el valor de un complemento partitivo ('de esto'), o también en la secuencia «afirmando este privilegio ser del cuerpo de Jhesuchristo e de aquellos a quien *en* atorgado lo havía» (fol. 38r), en la que posee una función redundante.

También se aprecia en el texto el empleo de *mucho* en lugar de *my*, acompañando a un adjetivo: «no *mucho grande*» (fol. 35v), «*mucho devoto*» (fol. 64r), rasgo que se ha mantenido hasta hoy en el habla popular de Aragón y Navarra; la construcción de preposición más pronombre sujeto de segunda persona: «ha llegado *a tú* la fama» (fol. 18r), «e *a tú* no te llaman assí» (fol. 187r), *por esso yo soy venido a tú* (fol. 235v), *ni él a ti ni a tú él ressuscite* (fol. 244v); la creación de participios construidos sobre el tema de perfecto; «*supido*» (fols. 1v, 6r, 24r) 'sabido'; y formas verbales analógicas: «*daron*» (fol. 15v) 'dieron', *daste* (fol. 247r) 'diste', *estuyendo* (fol. 5v) 'estando'.

### 3.3. Rasgos léxico-semánticos

Resulta sorprendente la riqueza del vocabulario empleado en *Las vidas de los santos religiosos de Egipto*, y todavía más llamativo el notable número de aragonesismos y catalanismos utilizados en dicha

obra, algunos todavía vivos en Aragón y Cataluña, Murcia o Navarra, zonas geográficas muy ligadas al territorio y a la historia de Aragón.

Para determinar la presencia de aragonesismos en la traducción de García de Santa María, se ha procedido a realizar un estudio comparativo de la terminología empleada por micer Gonzalo con textos legales aragoneses de los siglos XIII y XIV, tales como el *Vidal Mayor*, el *Fuero de Teruel* y las *Ordinaciones de la ciudad de Barbastro* (1396); con documentos notariales aragoneses redactados durante el siglo XV y comienzos del XVI, sobre todo de la corte de Fernando el Católico, pero también de la *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza* (1472-1492); con obras de Juan Fernández de Heredia (la *Gran crónica de España*, 1385; *Libro de autoridades o Rams de flors*, 1376-1396; *Flor de las ystorias de Orient*, 1377-1396; *Crónica de Morea*) y con otros textos traducidos por él o bajo su dirección (las *Vidas paralelas* de Plutarco, 1379-1384; el *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio, 1377-1399; *Historia contra paganos* de Orosio, 1376-1396); con obras de otros escritores catalanes, aragoneses y valencianos: *Libro de las donas* de Francesc Eiximenis (ca. 1448), las *Gestas del rey don Jaime de Aragón* (1396), el *Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5* (1400-1425), el *Libro de Palladio* de Ferrer Sayol (1380-1385), la *Penitencia de amor* de Pedro Manuel de Urrea (1514), los *Anales de la Corona de Aragón* de Jerónimo Zurita (1562) y las *Rimas* de Leonardo Lupercio de Argensola (1579-1613); asimismo, se ha comparado con el vocabulario de obras que fueron impresas en Zaragoza, en los talleres de Hurus, durante los años de la publicación de *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto*, entre las que se encuentran la traducción de la *Conjuración de Catilina* por Francisco Vidal de Noya (1493), la *Guerra de Jugurtha* de Caio Salustio Crispo (1493), el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (1493), *De las mujeres ilustres en romance* (1494) y la traducción del *Tratado de Roma* por el aragonés Martín Martínez de Ampiés (1498); también con otras obras escritas o revisadas por el propio micer Gonzalo García de Santa María: los *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en romance* (1485) y la *Corónica de Aragón* de Fray Gauberto Fabricio de Vagad (1499), cuya edición fue preparada por el mismo Santa María<sup>10</sup>.

---

10. Para la realización de este estudio comparativo me he basado en las concordancias de textos medievales que pueden consultarse por línea en el *Corpus diacrónico del español* (CORDE), de la Real Academia Española.

Debo advertir, no obstante, que a la hora de estudiar el vocabulario utilizado por Gonzalo García de Santa María en su traducción de *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* y atestiguar el empleo de aragonesismos en su traducción, hay que considerar si fueron aragonesismos en el siglo XV unos términos que estaban en continua evolución y que presentaban todavía a finales de dicho siglo algunas vacilaciones, o si simplemente fueron un eslabón más en el proceso evolutivo de la lengua; si fueron empleados solamente en aragonés o si, al mismo tiempo, fueron usados en castellano y solo se produjo una diferenciación importante entre el aragonés y la lengua castellana algún tiempo después.

Tras realizar el estudio comparativo de *Las vidas* con las obras mencionadas, he elaborado la siguiente lista de aragonesismos y catalanismos:

**abeurado** (fol. 28r) ‘que ha bebido, o abrevado’; **abeurada** (fol. 49r) ‘remojada’. En catalán *abeurar* y *abeurado*, del verbo *beure* ‘beber’. Cf. *Vidal Mayor* (ca. 1250) y *Flor de las ystorias de Orient* de Juan Fernández de Heredia (1377-1396).

**al delante** y **aldelante** (fols. 12r, 114r, 166r, 179r) ‘delante’. Esta expresión aparece documentada en textos notariales redactados durante el reinado de Fernando «el Católico», por ejemplo en *Fernando al cardenal de Gerona* (1484), y también en la *Comedia Vidriana* del aragonés Jaime de Huete (1535).

**alamana** (fol. 47r) ‘alemana’. Cf. *Retablo en la capilla de San Pedro de la Seo de Zaragoza*, por Miguel Jiménez y Martín Bernat (1482) y traducción realizada por Francisco Vidal de Noya de la *Guerra de Jugurtha* de Caio Salustio Crispo.

**alcofol** (fol. 58r) ‘lo mismo que alcohol’. Voz anticuada de Aragón, según RAE A (1726).

**amanado** (fol. 3v) ‘prevenido, preparado, dispuesto a mano’, del verbo *amanar*. Voz usada en Aragón, según RAE A (1726). Cf. *Cancionero* de Pedro Marcuello (ca. 1482-ca. 1490).

**ampraste** (fol. 199r) ‘tomaste o pediste prestado’. Voz empleada en Aragón, según RAE A (1770) y Borao (1908). El verbo *amprar* aparece recogido en documentos notariales aragoneses de los siglos XV y XVI.

**assautes** (fols. 105v, 200r) ‘asaltos’. Cf. *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (1493) y *De las mujeres ilustres en romance* (1494), obras publicadas en Zaragoza por Pablo Hurus.

**assedegado** (fol. 99v) ‘sediento’. Actualmente se emplea esta forma en catalán, así como *assedegador* y *assedegadamente*.

**assumidos** (fol. 19r) ‘traídos’. Voz dialectal aragonesa, según RAE U (1780). Cf. *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Fernando I* (el de Antequera) (1414).

**atorgar** (fols. 2v, 3r, 3v, 13r, 14v, 15v, 16v, 19r, 20v, 21r, 21v, 22r, 28v, 34v, 37v, 38r, 41r, 42v, 43v, 47r, 48r, 49v, 58r, 60r, 61v, 67v, 68v, 70v, etc.); **atorgado** (fols. 7r, 32r, 41r, 117v) ‘otorgar’, ‘otorgado’. Es voz anticuada de Aragón, según RAE A (1726). Cf. *Fuero de Teruel* (ca. 1300), *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza* (1472-1511) y *Cancionero* del poeta aragonés Pedro Marcuello (1482-1500).

**atraça** (fols. 185v, 230r) ‘busca, dispone con maña y arte, valiéndose de trazas’. Voz baja y usada en Aragón, según RAE A (1726). Palabra aragonesa recogida por Borao (1908), con el significado de ‘trazar, disponer el éxito de alguna cosa’. Cf. traducción de la *Meditación del corazón* de Jean Gerson (Zaragoza, Pablo Hurus, 1490).

**avolote** (fols. 29v, 79v, 131r, 139r, 144v, 221r, 246v) ‘alboroto, tumulto’; **avolotar** (fol. 34r) ‘alborotar’. Corominas recoge el término *avolot* en un texto aragonés de la *Crónica de Lucas de Tuy*, escrito hacia 1300, y *avalotar* sería la forma catalana frecuente durante la Edad Media en Desclot y San Pedro Pascual. Cf. la traducción del *Tratado de Roma* por Martín Martínez de Ampiés (1498).

**aztoras** (fols. 76v, 127v, 177r) ‘cañas u hojas entrelazadas’. Cf. *Libro de Palladio* de Ferrer Sayol (1380-1385).

**billonero** (fol. 130v) ‘persona que altera la moneda y pone más cobre que el de ley o cambia monedas de mejor ley por otras de ley inferior’. Se ha conservado *billoner* en catalán.

**borda** (fols. 57r, 192v) ‘se dice del árbol que no produce fruto, que es silvestre o que no ha sido injertado’. Con este significado se emplea actualmente en catalán y también en aragonés.

**botiga** (fol. 125r) ‘tienda’ (RAE A, 1726, y Borao, 1908). Voz de Aragón y Cataluña. Este término también aparece empleado en el texto con el significado de ‘caja’ (fol. 122r).

**bresca** (fols. 11v, 95v, 235r) ‘panal de miel’. Cf. *Libro de acti-ridades (Rams de flors)* de Juan Fernández de Heredia (1376-1396).

**brostados** (fols. 27r, 79v) ‘bordados con ramos’. Rohlf s recoge el término *brostas* ‘ramujo, chito, brote’ en el *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. En catalán actual *brosta*.

**brúfol** (fol. 9v) ‘búfalo’. Cf. *Libro de Palladio* de Ferrer Sayol (1380-1385). En catalán actual *brúfol*.

**buscaja** (fols. 173v, 193r, 219v) ‘astilla’. Cf. *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1493). En catalán *buscall* con el significado de ‘astilla’ y en aragonés *busca* con el significado de ‘mota’, ‘partícula pequeña’ (Borao, 1908).

**cale** (fol. 217v) ‘importa’, ‘interesa’ (Borao, 1908; Rohlf s, 1985; y *Diccionari de la llengua catalana*, 1983). Cf. *Libro de Palladio* de Ferrer Sayol (1380-1385) y la traducción de *Tirante el Blanco* de Joanot Martorell (1511).

**cadillo** (fols. 53v, 223r) ‘cachorro’ (Borao, 1908).

**castedad** (fols. 6r, 18v, 23v, 28r, 41r, 42v, 51v, 52v, 58v, 62r, 96v, etc.) ‘castidad’. Término ampliamente documentado en textos aragoneses y catalanes. Cf. *Libro de actoridades (Rams de flors)* (1376-1396) y *Gran crónica de España* (1385), de Juan Fernández de Heredia; traducción del *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio (1377), por Fernández de Heredia; *Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5* (1400-1425), *Cancionero castellano y catalán de París* (1430), *Cancionero* de Pedro Marcuello (ca. 1482-ca.1500). En catalán actual *castedat*.

**cenyos** (fols. 29r, 46v, 125v) ‘señales’ (Borao, 1908); verbo *cenyar* (fols. 26v, 121r, 126v, 130v, 161r, 171r) ‘hacer señales’.

**ceretas** (fol. 58r) ‘ungüento de cera y aceite’. Esta voz se conserva en catalán.

**chancellor mayor** (fols. 45r, 48r) ‘segundo oficial en la casa del rey, cuyo oficio consistía en tener el sello real y despachar con el rey’; **chancellor** (fol. 49r), **chancelloreres** (fol. 120r), **chancelloreros** (fol. 120r). Voz aragonesa, según RAE A (1729). En catalán actual *cancel·ler*.

**cingla** (fol. 17v) ‘cincha’ (Borao, 1908). Cf. traducción del *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio, realizada por el aragonés Juan Fernández de Heredia (1377-1399) y *Les vides dels sants pares (vid. singla* en XV, 60), traducción catalana de la *Historia monachorum*.

**clencha** (fol. 63v) ‘separación que se hace del cabello en derecha de la nariz en medio de la cabeza, dejando la mitad del pelo hacia un lado y la otra mitad hacia el otro’. Cf. la traducción anónima *De las*

*mujeres ilustres en romance* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1494). En catalán actual *clenxa*.

**Constantinoble** (fols. 125v, 132r, 150v, 247v) ‘topónimo con que se designa en catalán la antigua ciudad de Constantinopla, actual Estambul’.

**davia** (fol. 138v) ‘oropéndola, ave con el cuerpo de color dorado y las alas y cola, negras’. Este término se conserva en catalán *dàvia*.

**defunción** (fol. 62v) ‘funeral’. Voz usada en Aragón, según RAE A (1732).

**degotar** (fols. 211v, 243v) ‘gotear’. Cf. el *Libro de Marco Polo* de Juan Fernández de Heredia (1396) y la versión aragonesa del *Libro de las maravillas del mundo y viaje de Jerusalén, de Asia y de África, por Juan de Mandevilla, médico inglés* (M-III-7).

**deposado** (fol. 214v) ‘prestado’. Cf. *Fernando al presidente en el reino de Sicilia, dándole instrucciones para fortificar el reino*.

**desemparado** (fols. 11r, 62r, 69r, 85v, 173v), **desemparar** (fols. 26r, 70r, 75r, 76r, 94v, 105v, 106r, 106v, 188v) ‘desamparado’, ‘desamparar’. Cf. *Vidal Mayor*, los *Fueros de Aragón* y diversas traducciones de Juan Fernández de Heredia. En catalán actual *desemparats*.

**desmagados** (fol. 53r) ‘desmayados, sin fuerzas’. Cf. la traducción de las *Vidas paralelas de Plutarco*, por el aragonés Juan Fernández de Heredia (1379-1384).

**destrado** (fols. 44v, 56v, 58r, 62r, 75v, 82v, 84r, 85v, 208v) ‘lecho’, ‘jergón’. Cf. *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1493) y otros documentos notariales aragoneses, como *Pedro del Ponte (Aponte), pintor, y los autores de sus hijas instan y efectúan el inventario [...]* (1510).

**emparas** (fol. 52v) ‘protecciones, defensas’. Con este significado se emplea actualmente en catalán.

**empenta** (fols. 38r, 68v, 175r) ‘empujón’. Cf. la traducción de la obra de Boccaccio titulada *De las mujeres ilustres en romance* (Zaragoza, Hurus, 1494). Actualmente y con este significado el término *empenta* se emplea en Cataluña y Aragón.

**enclusas** (fol. 25r) ‘yunques’ (Rohlf, 1985). Cf. *Obra sacada de las crónicas de san Isidoro* de don Lucas, obispo de Tuy (1385-1396). Con este significado es voz empleada en Aragón y en Cataluña.

**enta** (fol. 46r) ‘a’, ‘hacia’. Preposición aragonesa (Rohlf, 1985). Cf. *Gran crónica de España* de Juan Fernández de Heredia (1376-

1391) y la traducción realizada por este mismo aragonés de las *Vidas paralelas* de Plutarco (1379-1384).

**esbarrados** (fol. 156r), **sbarrados** (fol. 47r) ‘espantados’ (Borao, 1908); **esbarrarse** ‘dispersarse’ (fola. 48r, 177v, 211r).

**escaravato** (fol. 239r) ‘escarabajo’. En catalán actual *escarabat*.

**escomesas** (fol. 36r, 106r), **scomesa** (f. 106v) ‘embestidas, acometidas’. Cf. la *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza* (1472-1492).

**eslargava** (fol. 24v) ‘alargaba’. Cf. las *Instrucciones de Fernando e Isabel a Juan de Albión sobre asuntos de Francia*.

**esmúyese** (fol. 5v) ‘escúrrese, escápase’ (Borao, 1908).

**estremero** (fols. 6r, 18r, 26v, 41r, 54v, 70r, 147r, 216r, 223r) ‘situado en el extremo’. Cf. *Vidal Mayor* y varios tratados de medicina del siglo XV. En catalán actual *extremar*, *-a*.

**esverdugava** (fol. 89r) ‘blandía’. Cf. *De las mujeres ilustres en romance* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1494).

**fendrija** (fols. 29v, 65v) ‘hendidura, rendija, grieta’. En catalán *fendre* ‘hender’, en aragonés *fendilla* ‘grieta’. Cf. *rendrija* en Borao (1908), donde se lee ‘rendija, hendrija’, y la traducción anónima *De las mujeres ilustres en romance* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1494).

**fiçón** (fol. 117r) ‘aguijón’ (Borao, 1908).

**flaira** (fols. 63v, 100v) ‘olor’. Cf. el *Libro de actoridades* (*Rams de Flors*), del aragonés Juan Fernández de Heredia y la traducción del *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio, por el mismo aragonés. En catalán actual *flaire*.

**floxasse** (fol. 36r) ‘aflojase’. Voz empleada en Aragón. Cf. documentos notariales aragoneses del siglo XV relativos al reinado de los Reyes Católicos, por ejemplo *Fernando al conde de Tendilla sobre la provisión de obispados y abadías* (1487).

**foracado** (fols. 31v, 157v), **foracavan** (fol. 24r) ‘agujereado’, ‘agujereaban’. Cf. *Libro de las pronósticas de Gordonio* (1495) y *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1493).

**gafes** (fol. 51r) ‘palo de unos dos metros de largo, con un gancho o dos en un extremo, empleado para ayudar a atracar y desatracar las embarcaciones menores’. Del catalán *gafa*, que en plural se dice *gafes* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**garraspa** (fol. 56v) ‘escobajo de la uva’, ‘piel’ (Borao, 1908).

**gavardera** (fol. 72v) ‘zarza’. En aragonés *gabarda* (Borao, 1908), en catalán *gavarrera* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**gayato** (fol. 25v) ‘palo grueso y largo’. Borao recoge la forma *gayata*.

**glera** (fol. 46r) ‘cascajar’. Cf. *Libro del tesoro. Girona, Catedral 20a5* (1400-1425) y *Los veintiún libros de los ingenios y máquinas de Juanelo Turriano* (ca. 1605), obra que según los últimos estudios de Nicolás García Tapia, habría sido escrita por el aragonés Pedro Juan de Lastanosa.

**guanyo** (fol. 46r) ‘ganancia’. Término ampliamente documentado en textos aragoneses. Cf. el *Libro de actoridades* (1376-1396) y la *Gran crónica de España* (1385), obras de Juan Fernández de Heredia, y las traducciones que hizo de las *Vidas paralelas de Plutarco* (1379-1384), la *Historia contra paganos de Orosio* (1376-1396) y el *Breviarium ab urbe condita de Eutropio* (1377-1399); la *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Fernando I* (1414), el *Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5* (1400-1425), las *Gestas del rey don Jaime de Aragón* (ca. 1396) y las *Modificaciones y corroboraciones de las Ordenanzas de Zaragoza por el rey don Alonso V* (1429-1458). Actualmente se conserva en el catalán *guany*.

**lechacinos** (fol. 171v) ‘planta semejante a la lechuga silvestre [...]’. En aragonés *lechecino*.

**ligona** (fol. 71r) ‘azada’. Cf. RAE U (1803) y Borao (1908).

**lindar** (fols. 13v, 46v, 68v, 222v, 247r) ‘umbral’. Corominas señala que es «voz muy rara, tomada del catalán *llindar*». Cf. *Libro de actoridades (Rams de flors)* de Juan Fernández de Heredia (1376-1396).

**maixcarado** (fol. 205r) ‘tiznado, con la cara manchada de hollín o carbón’. Cf. *mascarar* en Borao (1908) y RAE U (1925).

**masada** (fol. 56r) ‘casa de campo y de labor’ (Borao, 1908).

**ochena** (f. 24v) ‘la octava parte’ (Borao, 1908).

**onças** (fols. 29r, 45r) ‘panteras’. En catalán actual se conserva esta voz para designar al jaguar y al guepardo (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**ordinación** (fols. 67v, 169v) ‘ordenanza’, ‘ordenación’. Voz documentada en numerosos textos aragoneses del siglo XV.

**orla** (fol. 50v) ‘parte del lado de una embarcación que sobresale del suelo de la cubierta haciendo barandilla’. Voz catalana que en castellano equivale a *borda* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**ormejada** (fol. 40v) ‘arreada’. En catalán *ormejar* ‘arrear’.

**parencería** (fol. 136v) ‘ostentación, apariencia’. Cf. la traducción anónima de *Tirante el Blanco* de Joanot Martorell (1511) y un poema del aragonés Pedro Torrellas, recogido en el *Cancionero de Estúñiga*.

**parole** (fols. 163r, 208r, 215v) ‘púsole’. Cf. el *Libro de actoridades* (*Rams de flors*) del aragonés Juan Fernández de Heredia.

**penidiéndose** (fol. 173r), **penidiente** (fols. 5v, 141r) ‘arrepintiéndose’, ‘penitente, arrepentido’. Cf. la *Corónica de Aragón* de fray Gauberto Fabricio de Vagad (1499), las *Gestas del rey don Jayme de Aragon*, la *Gran crónica de España* (1385), el *Libro de actoridades* o *Rams de flors* (1376-1396) y las traducciones de las *Vidas paralelas* (1379-1384) y de la *Historia contra paganos* de Orosio (1376-1396).

**permesso** (fols. 115r, 156r, 224v), **permeter** (fols. 117r, 122v, 130r, 133r, 134v, 154r, 169r, 179v, 191r, 210v, 224r, 226r, 229v, 230r, 232r) ‘permitido’, ‘permitir’. Cf. *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Fernando I de Antequera* (1414), *Modificaciones y corroboraciones de las Ordenanzas de Zaragoza por el rey don Alonso V* (1429-ca. 1458), *Fernando a las autoridades de Tudela* (1486) y *Fernando concede salvoconducto a los judíos* (1493).

**petín** (fol. 45r) ‘sarpullido’. Corominas explica esta palabra como una forma arcaica navarro-riberana de tipo fonético vasco-aragonés, con conservación de la oclusiva sorda /-t-/ del latín clásico IMPETIGO.

**piensa** (fols. 23r, 30r, 33v, 37v, 40v, 44v, etc.) ‘el pensamiento’. Con este significado se encuentra documentado este término en textos catalanes y aragoneses tales como la traducción del *Libro de las donas* de Francesc Eiximenis (ca. 1448), *Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5* (1400-1425), *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en romance* de Gonzalo García de Santa María (1485); en la traducción de las *Vidas paralelas* (1379-1384) de Plutarco y en la *Gran crónica de España* (1385), ambas de Juan Fernández de Heredia.

**podridura** (fol. 148v) ‘dícese de lo que está podrido’. Cf. el *Vidal Mayor* (ca. 1250), el *Libro de actoridades* o *Rams de Flors* (1376-1396) y la traducción de las *Vidas paralelas de Plutarco* (1379-1384), ambas de Juan Fernández de Heredia, y el *Libro de Palladio* de Ferrer Sayol (1380-1385).

**posiéndolos** (fol. 13v) ‘poniéndolos’. Cf. *Cancionero* del poeta aragonés Pedro Marcuello (ca. 1482-ca. 1500). En catalán actual *posar*.

**pozar** (fols. 9v, 54r, 77v, 153r) ‘sacar agua del pozo’. Existe en aragonés el verbo *pocear* ‘sacar agua de un pozo con pozales o cubos’ (Borao, 1908).

**pretando** (fol. 25v) ‘apretando’ (Borao, 1908).

**promicias** (fol. 163v) ‘primicias o primeros frutos de cualquier cosa’. Este término solo lo encontramos documentado en textos aragoneses, tales como *Donación de las décimas de Monteluna* (1092), *Fueros de Aragón* (1247), *Ordinaciones de la ciudad Barbastro* (1396), *El Concejo de Grañén encarga al pintor Pedro de Ponte terminar el retablo mayor de la iglesia* (1511), *El pintor Pedro de Ponte y el Concejo de Grañén arriendan la primicia de esta villa* (1512) y la *Corónica de Aragón* de fray Gauberto Fabricio de Vagad (1499).

**proposado** (fols. 15v, 25v, 135v, 140v), **proposar** (fols. 30v, 60v, 113r, 223v) ‘propuesto’, ‘proponer’. En catalán *proposat*. Cf. la traducción del *Libro de las donas* de Francesc Eiximenis (ca. 1448), *Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5* (1400-1425) y *Libro de actoridades* de Juan Fernández de Heredia (1376-1396).

**prothonotario** (fol. 46v) ‘el principal de los notarios y jefe de ellos o el que despacha con el príncipe y refrenda sus despachos, cédulas y privilegios’. En Aragón ‘dignidad que constituía parte del Consejo Supremo’ (RAE A, 1737).

**puernas** (fols. 44r, 56r) ‘chispas’. Cf. las *Vidas paralelas*, traducción de Juan Fernández de Heredia de la obra de Plutarco, y tres obras impresas en Zaragoza por Pablo Hurus: el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (1493), la traducción de la *Meditación del corazón* de Jean Gerson (1490) y la traducción del *Tratado de la Phisonomía en breve summa contenida* de Mondino dei Luzzi (1494).

**quera** (fols. 175v, 239r) ‘carcoma’ (Borao, 1908). Actualmente y con este significado el término *quera* se emplea en Cataluña y Aragón.

**ramado** (fols. 16v, 48v, 52v) ‘rebaño’. Cf. los *Fueros de Aragón* (1247), la *Gran crónica de España* de Juan Fernández de Heredia (1385) y la traducción que realizó de las *Vidas paralelas* de Plutarco (1379-1384), *Fernando al dux de Venecia*, *Agostino Barbarigo* (1488) y *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (1493). En aragonés *ramada* y *ramat*, en catalán *ramat*, *ramado*.

**rata penada** (fol. 1r) ‘murciélago’. En catalán *rata-penada* o *rata-pinyada*.

**rayante** (fol. 230v) ‘brillante, luminoso’. Cf. la *Corónica de Aragón*, obra de fray Gauberto Fabricio de Vagad (1499).

**recordarse** (fols. 4r, 27r, 32r, 80v, 82r, 131r, 169r, 218r, 240r) ‘acordarse’. Según Corominas, esta construcción se empleó en castellano durante el siglo XV, pero su uso fue más intenso en los demás romances. Este uso se encuentra documentado ya desde el siglo XIII en el *Libro de los caballos* (ca. 1275), obra anónima de la que existe una versión aragonesa, y en la *Gran Crónica de España* (1385), de Juan Fernández de Heredia. Actualmente en catalán se emplea *recordar-se*, mientras que en castellano *acordarse* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**recorrer** (fols. 31v, 36v, 91v, 174v, 216v, 218v) ‘recurrir’. Con este mismo significado se emplea actualmente en catalán el verbo *recórrer* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**regirados** (fol. 46r), **regirarse** (fol. 166r), **regirar** (fol. 235r) ‘estremecidos, con movimientos convulsivos, vueltos’, ‘estremecerse’, ‘cambiar’. Cf. la traducción del *Breviarium ab urbe condita de Eutropio*, por Juan Fernández de Heredia (1377-1399).

**rehenas** (fol. 25v) ‘prendas’. Cf. traducción de *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio, *Gran crónica de España* y *Crónica de Morea*, de Juan Fernández de Heredia, *Fernando a la reina Juana de Nápoles*, *Tregua entre Aragón y Castilla, concedida por don Dionís*; *Carta de desnaturalización de don Juan Manuel enviada al rey de Aragón*; *Guerra de Jugurtha*, de Caio Salustio Crispo (Zaragoza, Pablo Hurus).

**remugando** (fol. 53v) ‘rumiando’. Voz antigua con uso en Aragón, según RAE (1737) y Borao (1908).

**repretando** (fol. 28r) ‘apretando’. Cf. *Los veintiún libros de los ingenios y máquinas* de Juanelo Turriano (ca. 1605).

**romiaje** (fols. 118v, 206v, 237r) ‘peregrinación’. Cf. *Retablo para la iglesia parroquial de Lécera* (1466) y *Gran crónica de España* de Juan Fernández de Heredia (1376-1391).

**rosigado** (fol. 6v) ‘roído’, **rosigar la fama** (fol. 58r) ‘murmurar’. Voz aragonesa empleada también en Albacete y Murcia, según Borao (1908) y RAE U (1925).

**rovas** (fol. 45v). ‘arroba, pesa de veinticinco libras y cada libra de dieciséis onzas’ (Borao, 1908).

**rovos** (fol. 19v) ‘cierta medida de tierra o granos empleada en Navarra’ (RAE A, 1737). Esta voz también se emplea en Aragón. Cf. el *Peaje de la saca de Sádava* (1294).

**rusio** (fol. 17r) ‘rusiente’. En aragonés *ruso* tiene el significado de ‘rusiente’ (Borao, 1908) y en Hecho *ruxo* significa ‘rojo’ (Rohlfs, 1985).

**sanglot** (fols. 5v, 41v, 70v, 230v, 247r) ‘hipido, suspiro’. En catalán actual *sanglot* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**sarjantes** (fol. 190r) ‘sargentos’. Cf. la traducción del *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio (1377-1399).

**se assoló** (fol. 96v) ‘cayó al suelo, se derrumbó’. En aragonés el verbo *asolarse* se emplea con el significado de ‘caer al fondo las partículas más gruesas en un licor’ (Borao, 1908).

**sobirano** ‘soberano’ (fols. 18v, 128r, 133v, 139r). En catalán actual *sobirà*, *-ana* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982). Este término está documentado en textos relacionados con Aragón y Cataluña, en obras de Juan Fernández de Heredia, en el *Libro del Tesoro. Girona, catedral 20a5* (1400-1425), *Acta de fijación de límites en la parte del reino de Murcia* (1305), *Cancionero castellano y catalán de París* (1430-1494), *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Fernando* (1414), *Retablo para la Cofradía de Todos los Santos en la Seo de Zaragoza*, en *Fernando e Isabel al rey de Nápoles*, y en tres obras impresas por Pablo Hurus en Zaragoza: la *Conjuración de Catilina* de Caio Salustio Crispo, por F. Vidal de Noya (1494), *De las mujeres ilustres en romance* (1494) y el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (1493). También se emplea en *Les vides dels sants pares* (vid. *sobiran* en IV, 2), traducción catalana de la *Historia monachorum*.

**specia** (fols. 78r, 105v, 168v) ‘tipo, clase’. Cf. *Vidal Mayor*.

**stajo** (fol. 209v) ‘ajuste de dar o tomar por un tanto alguna obra u otra ocupación’, ‘obligación en que uno se ha constituido de ejecutar alguna cosa hasta cierto término u extensión’. Con el significado del texto se encuentra este término en varios documentos anónimos aragoneses del siglo XVI. En aragonés es frecuente el intercambio entre los prefijos *es-* y *des-*.

**stanyo** (fols. 24v, 121v) ‘estanque, lago’. Corominas explica que el término *estaño* aparece en inventarios aragoneses desde 1444. También se emplea en *Les vides dels sants pares* (vid. *estayn* en Epíl. XXXIII, 57, 63, 66, 73), traducción catalana de la *Historia monachorum*. En catalán *estany*.

**tavierna** (fol. 180r) ‘taberna’. Cf. *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Juan I* (1391).

**telada** (fol. 171r) ‘se dice de varias personas que pertenecen a una misma banda, círculo o pandilla, o que tienen los mismos gustos y opiniones’ (Borao, 1908).

**tercos** (fol. 157v) ‘tercos’. Con dicho significado, este término solo se encuentra documentado en varios textos de escritores aragoneses y en el *Fuero de Navarra* (1300-1330). Cf. *Comedia Tesorina* (1528) y *Comedia Vidriana* (1535), de Jaime de Huete, y *Corónica de Aragón* de fray Gauberto Fabricio de Vagad, editada por Gonzalo García de Santa María (1499).

**tinell** (fol. 137r) ‘recipiente’. Se encuentra documentado en la *Corónica de Aragón* de fray Gauberto Fabricio de Vagad, revisada por Gonzalo García de Santa María (1499). En catalán actual *tinell* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**trafaguero** (fol. 121v) ‘comerciante interesado y aprovechado’. Relacionado con *trafagar* ‘comerciar, negociar con el dinero comprando y vendiendo’. En Corominas aparece el término *trafaguera* ‘respiración difícil’, derivado de *trefe* ‘falso, falto de ley’. En catalán actual *trafegador* (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**trassuar** (fols. 67v, 71r) ‘trasudar’. En catalán existe el término *suar* ‘sudar’ (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**trastejar** (fol. 5r) ‘moverse, trasladarse’. Con esta acepción se emplea en catalán.

**tremían** (fol. 17r) ‘temblaban’. Actualmente en aragonés y en catalán el verbo *temblar* es *tremolá* y *tremolar* respectivamente. Existe también en catalán el término *tremar* para referirse a un método de caza consistente en colocar una o varias redes para que acuda allí la caza o la pesca.

**tremuelo** (fol. 115r) ‘tiemblo’ (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**troco** (fol. 54v) ‘cocido’. En catalán actual existe el verbo *trotxar*, ‘hervir ruidosamente’ (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**trossel** (fol. 209r) ‘fardo’. Cf. la *Gran crónica de España* (1385) y la traducción de las *Vidas paralelas* de Plutarco (1379-1384), de Juan Fernández de Heredia.

**turcimán** (fols. 39v, 145v) ‘traductor, intérprete’. Actualmente, en catalán, *torcimany*. Cf. la traducción realizada por Juan Fernández de Heredia de las *Vidas paralelas* de Plutarco (1379-1384) y la *Gran crónica de España* (1385), del mismo autor.

**verino** (fols. 5v, 108v, 137r, 198v, 211v, 223r, 224r) ‘veneno’. Esta palabra aparece documentada en textos catalanes y aragoneses. Cf. la traducción de *Tirante el Blanco*, de Joanot Martorell, y el *Libro de actoridades (Rams de flors)*, del aragonés Juan Fernández de Heredia.

**yuvada** (fol. 209v) ‘terreno que puede arar en un día un par de mulas, que es aproximadamente 4.500 m<sup>2</sup>’. Borao (1908) recoge las variantes *jovada* y *jubada*.

En *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto* se emplean otras voces cuyo carácter aragonés o catalán no es posible asegurar para el siglo XV, puesto que están documentadas también en textos castellanos, pero mientras que en esta lengua han evolucionado de distinta manera o han desaparecido y han sido sustituidas por otros términos, en aragonés y catalán se han conservado:

**bledas** (fol. 178v) ‘acelgas’. En catalán actual *bledes*.

**bocayuso** (fols. 6r, 15v, 26v, 63v, 69r, 75r, 109v, 130v, 172v, 175v, 183r, 186v, 206r) ‘bocabajo’. Cf. *El Libro de Palladio* de Ferrer Sayol (1380-1385). Actualmente se conservan en aragonés las voces *yuso* y *ayuso* (Rohlf, 1985).

**crehía** (fol. 60r) ‘obedecía’. Una de las acepciones en catalán del verbo *creure* es ‘obedecer’ (*Diccionari de la llengua catalana*, 1982).

**güebbras** (fol. 17v) ‘tierra de labor que se deja descansar’, ‘primera labor que se da a un terreno con el arado’. Cf. Borao (1908) y Rohlf (1985).

**hermitano** (fols. 27v, 43v, 95r, 95v, 103v, 104v, 105v, 114r, 132r, 147v, 148r, 153v, 157r, 159v, 162r, 163r, 164r, 165v, etc.) ‘ermitaño’. En catalán actual *ermità*, *ermitana*.

**launa** (fol. 46v) ‘lata, lámina de metal’. En catalán actual *llauna*.

**muesso** (fols. 1v, 23v, 25r, 42r, 45v) ‘mordisco’. Es una voz que, como indica Borao (1908), fue empleada en castellano antiguo y que se conserva en aragonés *mueso*; cf. asimismo Rohlf (1985).

**ordio** (fols. 25r, 47r) ‘cebada’. Voz aragonesa y navarra. Cf. Borao (1908) y Rohlf (1985).

**ventallo** (fol. 62r) ‘ventilador’. En catalán actual *ventall*.

**vergüenyas** (fols. 25r, 52r, 67r, 218v) ‘vergüenzas’. Este término está documentado en castellano entre los siglos XIV y XVI y también en textos aragoneses. Cf. las *Gestas del rey don Jaime de Aragón* (1396) y

obras de Juan Fernández de Heredia como la traducción de la *Historia contra paganos* de Orosio (1376-1396), el *Libro de actoridades* o *Rams de flors* (1376-1396), la *Gran Crónica de España* (1377-1391), *Flor de las ystorias de Orient* (1377-1396) y la traducción del *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio (1377-1399). En catalán actual *vergonyes*.

## BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTOS

- AHPNZ (Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Zaragoza): notario Joan Arruego. Procuración: Gonzalo García de Santa María, 2 de julio de 1521, fols. 398v-399r.
- Alvar, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Aragüés, José (2009): «Trayectoria editorial de la *Leyenda de los Santos*: primeros apuntes», en Mónica Güell y Marie-Françoise Déodat-Kessedjian (eds.), *À tout seigneur tout honneur. Mélanges offerts à Claude Chauchadis*, Toulouse, CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail Collection «Méridiennes», 81-98. [en línea: <http://www.unioviado.es/CEHC/pdf/aragues/Trayectoria.pdf>].
- Arnal Purroy, M.<sup>a</sup> Luisa y José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla (1993): «Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media», en *Aragón en la Edad Media*, 10-11, 51-84.
- (1995): «La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII», *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, 151-195.
- Asensio, Eugenio (1960): «La lengua, compañera del imperio», *Revista de Filología Española*, 43, 399-413.
- Borao, Jerónimo (1908): *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, con los apéndices de Benito Coll y Altabás y de Luis López Puyoles y José Valenzuela La Rosa (citado como Borao).
- Corominas, Juan, con la colaboración de José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid (citado como Corominas).
- Coromines, Joan (1981-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions (citado como *Diccionario de la lengua catalana*).
- Enguita Utrilla, José M.<sup>a</sup> (2004): «Evolución lingüística en la Baja Edad Media: aragonés; navarro», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Editorial Ariel, 571-592.
- (2008): «El aragonés medieval», en *Biblioteca Virtual E-Excellence-Liceus* [en línea: [www.liceus.com/cgi-bin/aco/publi.asp](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/publi.asp)].
- (2010): «Variedades internas del aragonés medieval», en Vicente Lagüéns Gracia (ed.), *Baxar para subir. Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 111-146.

- Frago Gracia, Juan A. (1991): «Conflicto de normas lingüísticas en el proceso castellanizador de Aragón», en *Actas del I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 105-126.
- García de Sancta María, Gonzalo (ca. 1488): *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto*, Zaragoza, Pablo Hurus [ejemplar de la Hispanic Society of America].  
— «Proemio» a *Dialogus pro Ecclesia contra Synagoga*, Zaragoza, Pablo Hurus, ca. 1488-1490 [BNE, INC/2661. En línea: <http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es>].
- García Martín, José M.<sup>a</sup> (2008): «Relaciones entre los estados peninsulares y significado de las lenguas en la Baja Edad Media», en Javier Elvira *et al.*, (coords.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad; homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 31-62.
- Lleal, Coloma (1997): *El castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Méndez, Francisco (1796): *Typographia española ò Historia de la introduccion, propagacion y progresos del arte de la imprenta en España* [en línea: <http://books.google.es/books?id=kAMGAAAQAAJ>].
- Nebrija, Antonio de (1989): *Gramática de la lengua castellana*. Ed. de Antonio Quilis, Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces.
- Pallarés Jiménez, Miguel Ángel (2003): *La imprenta de los incunables de Zaragoza y el comercio internacional del libro a finales del siglo XV*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Pottier, Bernard (1986): «La evolución de la lengua aragonesa a finales de la Edad Media» [1952], *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, 225-240.
- Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español* (citado como CORDE) [en línea: <http://www.rae.es>].  
— *Nuevo Tesoro lexicográfico de la lengua española* (citado como RAE) [en línea: <http://www.rae.es>].
- Rohlf, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (citado como Rohlf).
- Rufino (1986): *Les vides dels sants pares*. Ed. de Columba M. Batlle, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Subsidia Monastica, 16.
- Serrano y Sanz, Manuel (1914): «Testamento de Gonzalo García de Santa María», *Boletín de la Real Academia Española*, I, 475.
- Sobral, Cristina (2010): «Eremitas orientais na *Leyenda de los Santos* (Burgos, 1500) e no *Flos Sanctorum* (Lisboa, 1513)», en Jesús Cañas Murillo *et al.*, (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 593-600.
- Valdés, Juan de (1969): *Diálogo de la lengua*. Ed. de Juan M. Lope Blanch, Madrid, Castalia.
- Vindel, Francisco (1949): *El arte tipográfico en España durante el siglo XV. IV. Zaragoza*, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales.